

Fachmitteilungen für die deutschen Korrektoren

Herausgegeben von der Zentralkommission der Korrektoren Deutschlands
Vorspender: Artur Grams, Berlin C 54, Gipsstraße Nummer 12, vorn 3 Treppen rechts
Verantwortlicher Schriftleiter: Friedrich Oberüber, Berlin-Neukölln, Bergstraße Nr. 76/77

Juni 1923 • Fünfzehnter Jahrgang • Nummer 6

Die deutsche Schreibung ausländischer Zeitungsnamen

Von Dr. Max Gerhardt, Berlin-Charlottenburg.

Leser und Korrektoren sind manchmal in Verlegenheit, welches die genaue Rechtschreibung der ausländischen Zeitungsnamen, welches das grammatische Geschlecht dieser Namen ist, und ob sie den Namen als Einzahl oder Mehrzahl anzusehen haben. Ich habe darum ein Verzeichnis der häufiger in der Presse genannten ausländischen politischen Zeitungen (mit deutscher Übersetzung) zusammengestellt und dabei die aberelich: Reihenfolge gewählt, damit die im Zeitungsbetriebe Tätigen rasch die gesuchten Namen finden können. Dem Brauch unserer Tageszeitungen entsprechend sind alle Zeitungsnamen in Kraktur wiedergegeben. Was die Rechtschreibung der Namen anlangt, so ist, soweit die Segmaschienen die Typen haben, die in den betreffenden Ländern übliche beibehalten worden. Tilden und besondere slawische Akzente mußten unberücksichtigt bleiben. Bei den russischen, serbischen, bulgarischen und türkischen Namen wurde aus begrifflichen Gründen die phonetische Schreibart angewandt.

Das grammatische Geschlecht der Zeitungsnamen wurde im allgemeinen nach dem des betreffenden Landes festgesetzt; wo dieses jedoch kein Geschlecht oder kein besonderes sächliches Geschlechtswort hat, wurde das Geschlecht des entsprechenden deutschen Wortes gewählt.

Die Pluralia sind durch Hinzufügung des Wortes „schreiben“ gekennzeichnet. Hinter „oder“ stehendes (o.) bedeutet: ohne deutsches Geschlechtswort, weil das Geschlecht schon in den fremdsprachlichen Endungen der betreffenden Zeitungsnamen ausgedrückt ist. Die lateinischen Buchstaben hinter den Zeitungsnamen geben das Erscheinungsland an.

| | | | |
|------------------|------------------|----------------|-------------------------|
| A = Amerika | F = Frankreich | N = Norwegen | Schw = Schweiz |
| Ar = Argentinien | Fi = Finnland | Pol = Polen | Sk = Skandinavien |
| Be = Belgien | G = Griechenland | Por = Portugal | Sp = Spanien |
| Bu = Bulgarien | H = Holland | R = Rußland | T = Türkei |
| D = Dänemark | I = Italien | Rm = Rumänien | Tsch = Tschechoslowakei |
| Di = Dänemark | Ja = Jugoslawien | S = Serbien | U = Ungarn |
| E = England | M = Montenegro | Sch = Schweden | |

- | | | |
|--|---|---|
| <p>A</p> <p>Die „Acción“ (Tat) Sp</p> <p>Die „Action Française“ (Französische Tat) F</p> <p>Das „Aftenblad“ oder (o.) „Aftenbladet“ (Abendblatt) Dä</p> <p>Das „Aftonblad“ oder (o.) „Aftonbladet“ Sch</p> <p>Die „Aftenpost“ oder (o.) „Aftenposten“ Sch</p> | <p>Die „Aftenpost“ oder (o.) „Aftenposten“ (Abendpost) N</p> <p>Die „Agencia Economica“ (Wirtschaftl. Agentur) I</p> <p>Das „Algemeen Handelsblad“ (Allgemeines Handelsblatt) H</p> <p>Die „American News“ (Amerikan. Neuigkeiten, engl.) D schreiben</p> | <p>Die „Associated Press“ (Ver-einigete Presse) E</p> <p>Die „Aurora“ (Morgenröte) F</p> <p>Die „Aurora“ (Obigkeit) F</p> <p>Der „Avanti“ (Vorwärts) I</p> <p>Der „Avenir“ (Zukunft) F</p> <p>Der „Avis“ oder (o.) „Avisen“ (Nachricht) Sk</p> <p>„Az Est“ oder der „Est“ (Abend) U</p> |
|--|---|---|

- Die „Opinion“ (Meinung) E, F, Sp
- Die „Opione“ (Meinung) I
- Der „Osservatore Romano“ (Römischer Beobachter) I
- Der „Östgöta Kurir“ oder (o.) „Ö. Kuriren“ (Östgötland-Eilbete) Schw

P

- Der „Paese“ (Land) I
- Die „Paix“ (Friede) F
- Die „Pall Mall Gazette“ (Pall Mall-Zeitung) E
- Der „Parisien“ (Pariser) F
- Der „Paris Midi“ (Paris am Mittag) F
- Die „Patrie“ (Waterland) F
- Der „Paß“ (Land) F
- Die „Perseveranza“ (Beharrlichkeit) I
- Das „Pesti Hirlap“ (Pester Nachrichtenblatt) U
- Das „Pesti Napló“ (Pester Tagebuch) U

- Der „Petit Bleu“ (Kleiner Blauer) Be
- Das „Petit Journal“ (Kleine Zeitung) F
- Der „Petit Parisien“ (Kleiner Pariser) F

- Der „Peuple“ (Volk) Be
- Die „Politik“ oder „Politiken“ Dä
- Die „Politika“ (Politik) Tsch
- Der „Popolo Romano“ (Römisches Volk) I

- Der „Peuplaine“ (Volkstümliche) F
- Die „Pesslednija Nowosti“ (Letzte Nachrichten, russ.) Paris schreiben
- Das „Pravo Lidu“ (Recht des Volkes) Tsch

- Die „Pravda“ (Wahrheit) R
- Die „Pravde Noviny“ (Prager Neuigkeiten) Tsch schreiben
- Der „Pravdy Dennik“ (Prager Tageblatt) Tsch
- Der „Progrès“ (Fortschritt) F

- Die „Provincias“ (Provinzen) Sp schreiben
- Der „Przeglad Wieczorny“ (Abendübersicht) Pol

R

- Der „Radical“ (Radikale) F
- Der „Rappel“ (Mahnruf) F
- Die „Republic“ (Republik) E

- Der „Republicain“ (Republikaner) F
- Der „Republican“ (Republikaner) E
- Die „Republique Française“ (Französische Republik) F
- Der „Resto del Carlino“ I
- Die „Revue des deux Mondes“ (Aufsicherung der beiden Welten) F

- Die „Revue Militaire“ (Militärische Rundschau) F
- Der „Robotnik“ (Arbeiter) Pol
- Der „Romanu“ oder (o.) „Romanul“ (Rumäne) Rm

- Der „Rus“ (Steuer, russ.) Berlin
- Die „Ruspress“ (Russische Presse, russ.) Berlin
- Die „Rzeczpospolita“ (Republik) Pol

S

- Die „Saturday Review“ (Sonnabendübersicht) E
- Der „Secolo“ (Jahrhundert) I
- Der „Seculo“ (Jahrhundert) Por
- Die „Semaine“ (Woche) F

- Der „Siècle“ (Jahrhundert) F
- Der „Socialdemokrat“ oder (o.) „Socialdemokraten“ Sk
- Der „Soir“ (Abend) F
- Der „Sole“ (Sonne) I
- Der „Soleil“ (Sonne) F

- Das „Southern Cross“ (Südliches Kreuz) E
- Die „Srbke Noviny“ (Serb. Nachrichten) S schreiben
- Der „Srbki Glas“ (Serbische Stimme) S
- Die „Stampa“ (Presse) I

- Der „Standard“ (Siefgl. Anzeiger) E
- Der „Star“ (Stern) E
- Das „Stockholms Dagblad“ oder (o.) „Stoch. Dagbladet“ (Stoch. Tagebl.) Schw

- Die „Stockholms Tidning“ oder (o.) „Stoch. Tidning“ (Stoch. Zeitung) Schw
- Die „Straya“ (Wacht) Ju
- Die „Strajnica“ (Warte) Tsch

- Der „Sun“ (Sonne) A
- Die „Sunday Express“ (Sonntagsbeilage) E
- Die „Sunday Times“ (Sonntagszeiten) E schreiben

- Das „Svenska Dagblad“ oder (o.) „Svenska Dagbladet“ (Schwed. Tageblatt) Schw
- Die „Sveoboda“ (Freiheit) Bu

T

- Das „Tanin“ (Echo) T
- Der „Tasvir-i-Estikar“ (Meinungsausdruck) T
- Der „Telegraaf“ H
- Der „Tempo“ (Zeit) I
- Der „Temps“ (Zeit) F
- Die „Tijds“ (Zeit) H
- Die „Times“ (Zeiten) E schreiben

- Die „Tribuna“ (Tribüne) I
- Die „Truth“ (Wahrheit) E

U

- Die „Union“ Sp
- Die „Unione“ I
- Die „United Press“ (Ver-einigte Presse) A

V

- Die „Vanguardia“ (Vorhut) Sp
- Der „Vankov“ (Land) Tsch
- Die „Verite“ (Wahrheit) F
- Die „Victoire“ (Sieg) F
- Die „Voce della Verita“ (Stimme der Wahrheit) I
- Die „Voce Republican“ (Republikan. Stimme) I
- Das „Volf“ oder „het Volf“ H

W

- Der „Washington Telegraph“ (Washingtoner Telegraph) A
- Die „Washington Times“ (Washingtoner Zeiten) A schreiben
- Die „Westminster Gazette“ (Westminster-Zeitung) E
- Der „Wolkepolanin“ (Stof-pele) Pol

- Die „Wolja Wessji“ (Wol-lands Wille, russ.) Prag
- Die „World“ (Welt) A
- Das „Wremja“ (Zeit, russ.) Berlin